

e-ISSN: 2695-8465

ISSN: 2255-3703

Análisis contrastivo entre los adverbios italianos *adesso* y *ora* y el español *ahora* a través de *corpus*

Juan Miguel González Jiménez
Universidad de Córdoba
l32goji@uco.es

Fecha de recepción: 15.10.2019

Fecha de aceptación: 20.11.2019

Resumen: El objetivo de esta investigación es la realización de un análisis contrastivo entre los adverbios italianos *adesso* y *ora* y el español *ahora*. El estudio, por tanto, se enmarca tanto en la lingüística contrastiva como en la traducción, considerando los límites difusos que separan a estas dos disciplinas y que permiten, entre otros aspectos, que la traducción obtenga datos de interés de las investigaciones realizadas en el ámbito de la lingüística contrastiva (Rabadán 1991, Ramón García 2001). Por otro lado, el trabajo se basa en el enfoque basado en corpus, metodología refrendada ampliamente por numerosísimos teóricos para la obtención de datos útiles para la investigación lingüística (Cabré Castellví 1999 o Corpas Pastor 2001). En este marco, la metodología empleada ha consistido, en una primera fase, en la construcción de dos corpus *ad hoc*, el primero compuesto por diccionarios monolingües y el segundo por enunciados recopilados del corpus PAISÁ, y, en una segunda fase, en la compleción de una encuesta conformada tanto por respuestas de carácter cualitativo como por los enunciados mencionados para determinar su distribución. Una vez analizados los datos aportados por los distintos corpus, se demuestra que *adesso* y *ora* es una pareja condicionada por factores diatópicos en los nativos, mientras que los discentes de italiano los usan de forma indiscriminada, lo que demuestra un desconocimiento de los rasgos distribucionales de la pareja de adverbios.

Palabras clave: lingüística contrastiva, adverbio, corpus *ad hoc*, traducción, equivalente

Comparative Analysis through corpus between Italian adverbs *adesso* and *ora* and the Spanish adverb *ahora*

Abstract: The objective of this research is the realization of a contrasting analysis between the Italian adverbs *adesso* and *ora* and the Spanish *ahora*. The study, therefore, is framed both in contrastive linguistics and in translation, considering the diffuse limits that separate these two disciplines and that allow, among other aspects, translation to obtain interesting data from the research carried out in the field of contrastive linguistics (Rabadán 1991, Ramón García 2001). On the other hand, the

work is based on the corpus-based approach, a methodology widely endorsed by numerous theoreticians to obtain useful data for linguistic research (Cabré Castellví 1999 or Corpas Pastor 2001). Within this framework, the methodology employed has consisted, in the initial phase, in the construction of two *ad hoc* corpus, the first composed of monolingual dictionaries and the second of statements compiled from the PAISÁ corpus. The second phase has followed the completion of a survey made up of both qualitative responses and the statements mentioned in order to determine their distribution. Once the data provided by the different corpus have been analysed, it is shown that *adesso* and *ora* is a couple conditioned by diatopic factors in the natives, while the Italian learners use them indiscriminately, which shows a lack of knowledge of the distributional features of the couple of adverbs.

Key words: contrastive linguistics, adverb, *ad hoc* corpus, translation, equivalent.

Sumario: Introducción. 1. Descripción de los adverbios *ahora*, *adesso* y *ora*. 2. Análisis de los adverbios en el corpus lexicográfico. 3. Análisis de los datos de las encuestas. 4. Recopilación y conclusión.

Introducción

La lingüística contrastiva surgió a mediados del siglo XX¹ como una metodología de estudio cuyo interés fundamental radicaba, y radica, en la búsqueda de puntos de conflicto entre dos o más lenguas analizadas desde una perspectiva sincrónica para, en última instancia, tratar de proporcionar una solución a esa problemática. Con respecto a la utilidad de esta disciplina, además de en su vertiente relacionada con la enseñanza y aprendizaje de idiomas, citamos a Valenzuela Manzanares (2002: 44):

Los estudios contrastivos son también potencialmente útiles para estudios de traducción, en cuanto que nos ayudan a entender algunas de las posibilidades u opciones a las que se enfrentan los traductores [...]. Y en último lugar, aunque no en importancia, los estudios contrastivos nos permiten reflexionar sobre nuestro propio lenguaje, contemplándolo desde una perspectiva «externa», y ofreciendo una metodología de estudio y análisis rigurosa y de gran interés.

Aun a pesar de las distintas concepciones que se han ido sucediendo desde la segunda mitad del siglo XX acerca de la relación que se establece entre la traducción y la lingüística contrastiva, parece innegable el estrecho vínculo que las une. Así, por ejemplo, mientras que Halliday, McIntosh y Strevens (1964) o Albrecht (1973) consideraban que la traducción se enmarca en la lingüística contrastiva:

¹ Para un estudio sintético del surgimiento y evolución de la disciplina, véase Ferreira (2005).

The theory and method for comparing the working of different languages is known either as “comparative descriptive linguistics” or as “contrastive linguistics”. Since translation can be regarded as a special case of this kind of comparison, comparative descriptive linguistics includes the theory of translation (Halliday et al., 1964: 112).

Otros, como James (1980) o Toury (1981) comienzan a otorgarle a la traducción un lugar equiparable a la lingüística contrastiva. Las tendencias actuales defienden posturas más eclécticas que reconocen los límites difusos que las separan (Ramón García 2001).

En este trabajo tenemos como objetivo la caracterización y distribución de uso de dos adverbios italianos: *adesso* y *ora*. El interés que suscita esta pareja radica en la complejidad que entraña su uso tanto para nativos como para los discentes españoles de italiano como L2, por un lado, y, por otro, para los estudiantes de Traducción, puesto que, frente al adverbio *ahora* en lengua española, encontramos dos en lengua italiana con un significado muy similar, pero con diferencias importantes.

Para su estudio seguiremos varias fases metodológicas:

1. Compilaremos un corpus *ad hoc* de obras lexicográficas monolingües, cuyo uso queda justificado, entre otros, por Corpas Pastor, cuando afirma que “la compilación de un corpus *ad hoc* persigue una finalidad específica: reunir en el mínimo espacio de tiempo la mayor cantidad posible de documentos concretos. Este tipo de corpus será, por definición, eminentemente desequilibrado y limitado en cuanto a su extensión, pero, al mismo tiempo, tremendamente homogéneo” (2001: 164). El objetivo en esta primera fase es contrastar si existe algún tipo de diferencia en el significado entre ambos, y bilingües para determinar los equivalentes;
2. Compilaremos, por otro lado, otro corpus *ad hoc* extraído del corpus PAISÁ (Lyding; Stemle; Borghetti; Brunello; Castagnoli; Dell’Orletta; Dittmann; Lenci y Pirrelli, 2014) compuesto por enunciados que contengan *adesso* y/o *ora*, con el mismo objetivo que el anterior.
3. Expondremos los datos procedentes de una encuesta realizada a diversos sujetos, tanto nativos como discentes de italiano de otras nacionalidades, para evaluar su concepción sobre la pareja de adverbios;
4. Y, por último, proporcionaremos una explicación de este fenómeno de distribución basándonos en los datos obtenidos en las fases anteriores.

1. Descripción de los adverbios *ahora*, *adesso* y *ora*

El término *adverbio* ha sido una categoría gramatical cuya historia se ha caracterizado por unos límites difusos y la disparidad en las palabras introducidas en ella. Marcos Marín (1980: 301-302) recoge su evolución etimológica que demuestra esta hipótesis, y es que mientras que los griegos denominan al adverbio como *epírrema* ('adición al verbo o al *rema*'), nombre que demuestra que no pertenece a ninguna de las categorías aristotélicas; los estoicos se decantan por *pandéktēs* ('receptáculo universal'), ya que en él "cabén las palabras que expresan grado, modo, lugar, tiempo, afirmación, negación e interjecciones".

Comencemos, por tanto, con la definición del adverbio mediante sus características más relevantes: la primera de ellas es la invariabilidad de las palabras que en la categoría se incluye, aunque sí que existen procesos morfológicos que separan a esta clase de palabras de las conjunciones y las interjecciones; entre estos procesos se encuentra, no de forma generalizada, la sufijación *apreciativa* de carácter diminutivo-aumentativo-despectivo, y la admisión del morfema de gradación de superlativo (*tardísimo*, *rapidísimo*).

La segunda característica es la función sintáctica que cumplen en la oración. Alarcos Llorach (1994: 128) considera que las unidades adverbiales están "destinadas en principio a cumplir por sí solas el papel de adyacente circunstancial del verbo. Esta función no impide que, además, dentro de un grupo unitario nominal, se presente el adverbio como adyacente de un adjetivo o de otro adverbio". Marcos Marín (1980: 304) recoge dos elementos más a los que puede modificar: el sustantivo y la oración; pero la RAE (2010: 2285) define de una forma más detallada la función modificadora del adverbio, puesto que no solo modifica al verbo, al adjetivo y al adverbio, sino que también lo hace a los grupos sintácticos que estos forman; e, incluso, existen adverbios que modifican a grupos nominales, pronominales o preposicionales, y a toda la oración.

El tercer ítem que hay que tomar en consideración es que los adverbios no poseen un significado determinado, sino que existen distintos significados, como son el temporal, el modal, el locativo, el de cantidad, etc. Esta heterogeneidad ha motivado la realización de diversas clasificaciones a lo largo de la historia de las gramáticas del español: la división tradicional, recogida de Marcos Marín (1980: 305-306), entre *adverbios pronominales* (interrogativos, relativos, demostrativos, indefinidos, cuantificadores) y *adverbios propiamente dichos o nocionales* (de tiempo, lugar, cantidad, modo, afirmación negación, duda) y el *adverbio conjuntivo* bien. Pero este

mismo autor utiliza criterios nocionales para realizar su clasificación (1980: 312-313):

1. Adverbios *oracionales* o *proposicionales*, que son aquellos que indican la modalidad oracional, como *no*, *sí*, *quizás*, etc.
2. Adverbios *pronominales*, que poseen significado ocasional.
3. Adverbios de *significación plena* y caracterizados morfológicamente por admitir el *morfema de grado*. La mayoría de ellos surgen de la adición del sufijo *-mente*.

La RAE (2010: 2288-2295) propone una clasificación para la caracterización de los adverbios que nos ocupan, resumida a continuación:

1. Según su estructura morfológica: *simples* o *no derivados* y los *derivados*, formados por procesos morfológicos (derivación, composición, etc.).
2. Según su significado: de *lugar*, *tiempo*, *modo*, *cantidad*, *afirmación*, *negación* y *duda*.
3. Según su naturaleza gramatical:
 - a. Adverbios *léxicos*
 - b. Adverbios *gramaticales* o *funcionales*, que pueden ser: *demonstrativos*, *identificativos* o *referenciales*, *cuantificativos*, *relativos*, *interrogativos*, *exclamativos* y *focales*
4. Según su incidencia sintáctica: *argumentales*, *atributivos* y *adjuntos*.

El cuarto criterio, el que hace referencia a la incidencia sintáctica, no lo tendremos en consideración porque la heterogeneidad en la bibliografía sobre el tema excede los límites de este trabajo. Otro motivo es que la alusión a las relaciones de modificación, tanto oracionales como de los predicados verbales, no es exacta, sino que en cada enunciado es variable, siendo innecesario su estudio en la distribución adverbial, tal y como demostraremos posteriormente. De esta forma, *ahora* y la pareja *adesso-ora* se definen de la siguiente forma:

- *Ahora* es un adverbio simple, de tiempo, demostrativo, porque su significado es obtenido de forma deíctica o de por relaciones anafóricas, y, desde el punto de vista semántico, referencial, ya que actúa como localizador temporal modificando al grupo verbal y puede ser término de construcciones preposicionales (RAE 2010; San Vicente 2013). Etimológicamente, procede del latín *hac hora* (“en esta hora”) que evolucionó a *agora* en castellano antiguo.
- *Adesso* es un adverbio simple, de tiempo, demostrativo y referencial. Su origen etimológico es incierto, tal y como apunta el diccionario *TRECCANI*, aunque el *TLIO* postula que puede provenir de *ad ipsum (tempus)* o *ad ipsam (horam)*.

- La etimología de *ora* proviene de la forma latina en acusativo del sustantivo *hōrā*, por tanto, se trata de un adverbio de origen sustantivo, y puede ser caracterizado de forma similar a *adesso*. Díaz Padilla (1995: 564) proporciona una aproximación a este adverbio, aunque solo apunta su valor como “*ahora, en el momento presente*”, caso en el que no necesita ser precedido por preposición, “pero también puede ser introducido por preposición sin que ello suponga modificación en su función ni en su significado”. Este adverbio también es simple, de tiempo, demostrativo y referencial, igual que los dos anteriores.

Los adverbios *adesso* y *ora*, por otra parte, no han sido objeto de estudio en ninguna de las gramáticas consultadas (Battaglia 1974; Carrera Díaz 1985; Dardano y Trifone 1997; Díaz Padilla 2011; Lozano Zahonero 2010; Marcos Marín 1980; Renzi y Giampaolo 1991; Serianni 1989), siendo esta la razón por la que es necesario acudir a otras fuentes de información, como son las obras lexicográficas y las encuestas realizadas a hablantes de italiano, tanto nativos como extranjeros.

2. Análisis de los adverbios en el corpus lexicográfico

Tal y como hemos anticipado en la sección anterior, en el repaso bibliográfico realizado no hemos encontrado ninguna obra que se dedique de forma exhaustiva, ni superficial, a la pareja *adesso/ora*, por lo que hemos compilado un corpus *ad hoc* compuesto por una serie de obras lexicográficas para paliar esta escueta caracterización, con el objetivo que den cuenta de todos los significados de ambos para así contrastarlos y establecer diferencias. Para este propósito hemos realizado unas tablas (Tabla 1, Tabla 2 y Tabla 3) que recogen esta información. Las obras consultadas han sido el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia (*DLE*), el diccionario *Clave, Diccionario de uso del español actual (CLAVE)* y el *Diccionario Salamanca de la lengua española (SALAMANCA)* –en la tabla 1; y el *Grande dizionario della lingua italiana (GDLI)*, el *Dizionario Treccani (TRECCANI)*, el *Dizionario Corriere della Sera (DCS)* y el *Dizionario Garzanti Lingüística (DGL)* –en las tablas 2 y 3.

Ahora				
	Momento de la enunciación	Momento inmediatamente anterior a la enunciación	Momento inmediatamente posterior a la enunciación	Alusión a la época, conjunto de años, estación del año, etc.
<i>DLE</i>	X	X	X	X
<i>CLAVE</i>	X	X	X	
<i>SALAMANCA</i>	X	X	X	X

Tabla 1. Significados de *ahora* según el corpus lexicográfico (elaboración propia)

Adesso					
	Momento de la enunciación	Momento inmediatamente anterior a la enunciación	Momento inmediatamente posterior a la enunciación	Valor enfático	Marcador discursivo
<i>GDLI</i>	X	X	X	X	
<i>TRECCANI</i>	X	X	X		
<i>DCS</i>	X	X	X		X
<i>GARZANTI</i>	X	X	X		

Tabla 2. Significados de *adesso* según el corpus lexicográfico (elaboración propia)

Ora						
	Momento de la enunciación	Momento inmediatamente anterior a la enunciación	Momento inmediatamente posterior a la enunciación	Contemporaneidad en la narración	Valor enfático	Alusión a la época, conjunto de años, estación del año, etc.
<i>GDLI</i>	X	X	X	X	X	X
<i>TRECCANI</i>	X	X	X	X		X
<i>DCS</i>	X	X	X	X	X	X
<i>GARZANTI</i>	X	X	X	X		

Tabla 3. Significados de *ora* según el corpus lexicográfico (elaboración propia)

El último grupo de diccionarios analizado es el de los diccionarios bilingües español-italiano e italiano-español, con los que pretendemos no solo encontrar similitudes, sino buscar los equivalentes entre ambas lenguas. Todas estas obras lexicográficas identifican tanto *adesso* como *ora* con *ahora*, y viceversa (Sañé y Schepisi 2005; Arqués y Padoan 2012; Gallina 1990; Vox 1995); excepto en el caso de Tam (2004), donde el

equivalente de *ahora* es únicamente *adesso*. Un caso excepcional es el de Herder (2008), en el que, aunque los equivalentes son similares, *adesso* únicamente aparece con el valor de “momento de la enunciación” y *ora* tanto con el anterior valor como con el de “momento inmediatamente anterior a la enunciación”. En ninguno de los dos casos se hace referencia al “momento inmediatamente posterior a la enunciación”.

Es más relevante, si cabe, que se omita el valor de “alusión a la época, conjunto de años, estación del año, etc.” en todos los diccionarios consultados, lo que demuestra que en discentes de italiano que los utilicen no podrán discernir la única diferencia que los diccionarios monolingües de esta lengua aprecian entre estos dos adverbios.

Volvamos a considerar aquellos valores de ambos adverbios que se refieren a aspectos relativos al momento de la enunciación, siendo estos ítems entre los que median únicamente diferencias mínimas, ya que tanto *adesso* como *ora* indican un momento determinado ya sea anterior, simultáneo o posterior al momento de la enunciación. Los ejemplos del *Grande dizionario della lingua italiana* que proporcionamos a continuación, siguiendo el orden detallado anteriormente, ilustran cada uno de estos casos:

(1a) L'ho vista uscir di casa pure adesso. (Machiavelo, 3-337)

(1b) Vennero da ogni parte d'Italia, da ogni ordine di cittadini, le offerte, come l'elenco ora pubblicato dai promotori ci fa manifesto. (Guasti, IV-302)

(2a) Tutti i Ragazzi, distesi bocconi sulla sabbia..., fumavano adesso con dei gran gesti dimostrativi di Letizia. (Moravia, II-165)

(2b) Ora è finito il cerulo marezzo. (Montale (I-103)

(3a) Il sentir raccontar cosa piacevole, / non mi lasciava avveder del disagio. / Entrate; io vengo adesso. (G. M. Cecchi I-I-235)

(3b) Va' su e ordina da desinare, ché i ovo sino in mercasso per ese e sarò qui ora. (Gelli, 7-415)

En todos estos testimonios no encontramos ningún tipo de valor marcado que permita establecer reglas de distribución entre ambos adverbios, ya que los dos son intercambiables en todos esos casos. Por tanto, hemos decidido realizar un estudio entre discentes y nativos de italiano para considerar sus nociones sobre esta pareja adverbial.

3. Análisis de los datos de las encuestas

La encuesta ha sido realizada a ocho alumnos del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba, cuyas edades están comprendidas entre veinte y veintidós años y de diferentes nacionalidades: dos de nacionalidad italiana, uno de Lucca y otro de Mantua, otro de nacionalidad serbia, y cinco de nacionalidad española. Tres de ellos son nativos, incluyendo a la alumna serbia, y el resto poseen un nivel que oscila entre B1 y B2, siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Fueron encuestados, además de estos alumnos, dos nativos procedentes del sur de Italia (concretamente de Cosenza y Mesina) todos con estudios universitarios y con edades comprendidas entre los veinticinco y veintisiete años.

La encuesta consistía, en primera instancia, en la definición de cada uno de los adverbios, a lo que los encuestados han respondido de forma unánime que ambos son adverbios temporales sinónimos entre sí y que su equivalencia en español es *ahora*. Sin embargo, únicamente dos de ellos opinan que se usan de forma indiscriminada, mientras que el resto aducen distintos motivos de distribución:

1. Diferencias de tipo contextual, en el que *adesso* es más común e informal que *ora*.
2. La aparición como marcadores discursivos, considerando *adesso* como el marcador más frecuente, cinco de diez, frente a *ora*, uno de diez.
3. La mitad de los informantes considera que *ora* se prolonga en el tiempo, es decir, acompaña a verbos con aspecto durativo, y *adesso* hace referencia a un momento puntual; mientras que la otra mitad lo contrario.

Sabedores de la complejidad y de la posible disparidad de las respuestas, extrajimos cinco casos de uso real del corpus PAISÁ (Lyding *et al.* 2014), y eliminando estos adverbios para ver si tenían un conocimiento real de la distribución entre ambos. A continuación, incluimos los cinco enunciados y los porcentajes de cada respuesta:

(4) Invece *ora* supponiamo di tentare lo stesso tipo di rimozione su Windows.

Ora: 30% // *Adesso*: 70%

(5) L'elettronica *ora* è studiata generalmente come parte di programmi universitari di ingegneria.

Ora: 50% // *Adesso*: 50%

(6) Ha dato alla luce un bimbo due mesi fa e *adesso* deve 8.290,91 dollari all'ospedale.

Ora: 50% // *Adesso*: 50%

(7) Ancora *adesso* la parola "sefardí" indica anche gli ebrei.

Ora: 70% // *Adesso*: 30%

(8) Aldebaran sta *adesso* fondendo elio.

Ora: 60% // *Adesso*: 40%

El caso del testimonio (5) tiene el valor de "conjunto de años, época, etc., entendida en el sentido cultural", por lo que siendo este exclusivo de *ora*, y viendo que la distribución de las respuestas entre los encuestados es similar, se puede deducir que esta diferencia no está tan extendida, a pesar de estar presente en la mayoría de los diccionarios consultados. El resto de los casos, con excepción del (7), que analizaremos a continuación, admiten tanto *adesso* como *ora*, por lo que únicamente anotaremos una predisposición por parte de los encuestados a usar el segundo adverbio.

En (7) podemos ver el caso más revelador de todos los datos obtenidos: la totalidad en la elección de *Ancora ora* frente a *Ancora adesso*. Esta combinación no es agramatical, pero su uso es cacofónico, tanto es así que el corpus PAISÀ (Lyding *et al.* 2014) no recoge ningún caso de este tipo. Por tanto, una de las reglas que podríamos establecer es la excepción de esta identificación entre *adesso* y *ora* cuando existe una relación pleonástica entre *ora* y otro adverbio, como en los siguientes casos: *orbene* (*or bene*), *ordunque* (*or dunque*), *ormai* (*or mai*), *orsù* (*or su*) u *orvia* (*or via*). O con el sustantivo *ora* y palabras derivadas de esta, como *orologio*, tal y como apunta uno de los encuestados aportando ejemplos:

(9a) Ora l'orologio è rotto. (?)

(9b) Adesso l'orologio è rotto.

La otra razón ha sido deducida de la concepción de uno de los encuestados, en este caso nativo, sobre el uso de *adesso*, ya que considera que su "*adesso* è più radicato, più forte", pero no considera ninguna diferencia de otro tipo. Esta noción, sumada a su procedencia, nos proporciona dos elementos de investigación: el contexto de producción de cada uno de los adverbios y la distribución geográfica.

Históricamente, podemos datar uno de los primeros usos de esta pareja en la obra magna de la literatura italiana: *La Divina Comedia* (1321, *editio princeps* 1472). En esta obra utiliza tanto *ora* como *adesso*, por ejemplo, para hacer referencia al momento de la enunciación:

(10) Fervore aguto adesso / ricompie forse negligenza e indugio / da voy per tepidezza in ben far messo. (*Purgatorio*, 18-106).

(11) Or incomincian le dolenti note / a farmisi sentiré; or son venuto / là dove molto pianto mi percoute. (*Inferno*, 5-25)

Por consiguiente, en los albores del italiano desde la vertiente septentrional no existía una diferencia real entre ambos, pero en la actualidad, según el diccionario *Treccani*, *adesso* es el “Sinon[imo] più com[une] e fam[iliare] di *ora*, spec[ialmente] nell’Italia settentr[ionale]”. Debemos retomar, por consiguiente, los datos de las encuestas, pero esta vez únicamente consideraremos las respuestas aportadas por hablantes nativos, puesto que intentamos comprobar si se trata de un aspecto de variación diatópica.

Este tipo de variación, común a todas las lenguas, presenta un carácter más marcado si cabe en la península italiana con las distintas variaciones regionales, tal y como defiende De Mauro (1972: 142) *apud* Lo Duca (2015: 88-89):

La varietà regionali di italiano [...] possono considerarsi, volendo dare una rappresentazione sintetica del fenomeno, come una nuovo risultante nata del comporsi della tradizione linguistica italiana con le molteplici tradizioni linguistiche dialettali: in altri termini, esse si sono andate formando a mano a mano che gli ambienti abituati al monolinguisma dialettale (specie per quanto riguardava l’uso parlato) si sforzavano di usare la lingua comune. Nell’adottar questa, i dialettofoni, in misura variabile da luogo a luogo, dall’uno all’altro strato sociale e dall’uno all’altro tipo di rapporti interindividuali, vi hanno inserito elementi lessicali del loro dialetto d’origine e l’hanno piegata alle consuetudini fonologiche e sintattiche dialettali.

Como es evidente, estas variaciones no son estancas, sino que forman un *continuum* lingüístico, en el que, según De Mauro (1972: 89-90), debemos distinguir entre las realizaciones “bassa”, que es aquella más cercana al dialecto, pero sin llegar a serlo como tal; y la “alta” más cercana al italiano estándar. En nuestro estudio no tendremos en cuenta aquellos factores diafásicos, diastráticos y diacrónicos en el estudio de esta pareja de adverbios, ya que los sujetos encuestados presentan un panorama uniforme en lo que se refiere a estos datos.

En la siguiente tabla (Tabla 4) se recogen las respuestas de los nativos italianos a los enunciados extraídos del corpus PAISÀ (Lyding *et al.* 2014) (4-8) para comprobar si la hipótesis de la variación diatópica es correcta:

	Pozarevac [Serbia] (italiano septentrional)	Lucca (italiano septentrional)	Mantua (italiano septentrional)	Cosenza (italiano meridional)	Mesina (italiano meridional)
(4)	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>
(5)	<i>ora</i>	<i>ora</i>	<i>ora</i>	<i>ora</i>	<i>ora</i>
(6)	<i>ora</i>	<i>adesso</i>	<i>ora</i>	<i>adesso</i>	<i>ora</i>
(7)	<i>adesso</i>	<i>ora</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>
(8)	<i>ora</i>	<i>ora</i>	<i>ora</i>	<i>adesso</i>	<i>adesso</i>

Tabla 4. Distribución de respuestas de los nativos en la pareja *adesso-ora* (elaboración propia)

Estos resultados evidencian la tendencia de los italianos meridionales en el uso de *adesso* frente a *ora*, por lo que se cumpliría la tesis postulada en Garzanti (2018). El caso (5) manifiesta el valor de tiempo cultural de *ora*, que no posee *adesso*, únicamente aparece recogido en los nativos, mientras que los discentes de italiano como lengua extranjera desconocían este uso.

4. Recopilación y conclusiones

A la luz de los resultados obtenidos, coincidimos con Corpas Pastor (2001: 173) cuando afirma que, en el ámbito de la Traducción y la Interpretación y de la docencia, el corpus *ad hoc* constituye una “macrofuente de documentación” porque, además de información factual, “ofrece modelos y patrones que guían al traductor en su toma de decisiones a nivel macro- y microtextual”. Además, en el caso de la docencia, “facilita la preparación de clases dedicadas a un bloque textual determinado” (174).

Este trabajo con corpus viene siendo la metodología predominante tanto entre lingüística contrastiva como en traducción desde los últimos años del siglo pasado

En cuanto al análisis de datos, la información obtenida a través de la caracterización mediante los distintos tratados gramaticales tanto españoles como italianos es similar para los tres adverbios: todos ellos son adverbios simples, de tiempo, demostrativos y referenciales. Sin embargo, ya que durante la revisión bibliográfica realizada no se ha encontrado ningún tipo de reflexión sobre la pareja *adesso-ora*, ha sido necesario acudir a la información recogida en las obras lexicográficas que hemos utilizado como corpus. Tres son las conclusiones obtenidas con respecto a la pareja de adverbios italianos y el único caso español:

1. Los tres adverbios presentan tres valores comunes en relación con el momento de la enunciación: anterioridad, simultaneidad y posterioridad.
2. Tanto *ahora* como *ora* presentan el valor de “época, conjunto de años”, es decir, un valor temporal cultural; mientras que *adesso* no.
3. *Ora* tiene un valor exclusivo que es el de “contemporaneidad en la narración”.

Sin embargo, estos datos no aportan información suficiente sobre la distribución en el uso entre ambos adverbios, por lo que, tras realizar unas encuestas y analizar los datos obtenidos, concluimos, tal y como se postulaba en Garzanti (2018), que el uso de *ora* es más común en el italiano septentrional. Debido a que se trata de un aspecto de variación diatópica, es lógico que los manuales no den cuenta de ello, como demuestra la ausencia de referencias a esta distribución en las distintas gramáticas del italiano estudiadas. Este tipo de aspectos, más allá de los puramente lingüísticos, determinan de forma definitiva la actuación del traductor a la hora de encontrar equivalentes, lo que llevó a Rabadán a acuñar el término de *equivalencia translémica*: “una relación global, única e irreplicable para cada binomio textual y, por supuesto, para cada acción traductora” (1991: 51). En este sentido, y en la línea de lo que postula Tricás Preckler (2010: 160), consideramos que el trabajo con corpus contribuye enormemente a la práctica traductológica, actividad que comparte con la lingüística contrastiva “fronteras muy difusas” (Rabadán, 1991: 43). Por ello proponemos el enfoque basado en corpus que, desde hace una veintena de años, predomina en los estudios traductológicos:

A growing number of scholars in translation studies have begun to seriously the corpus-based approach as a viable and fruitful perspective within with translation and translating can be studied in a novel and systematic way (Laviosa 1998: 474).

Por tanto, definida una vez las diferencias entre estos adverbios, obtenemos dos posibles aplicaciones directas de las conclusiones anteriores:

1. En la enseñanza de italiano/español como lengua extranjera: la presencia de dos adverbios con valores distintos en italiano frente a uno en español implica un mayor esfuerzo cognitivo por parte de los discentes hispanohablantes de italiano. Fundamentalmente, deben de tomar en consideración a la hora de discriminar en la elección entre *adesso* y *ora* el valor temporal cultural del segundo y evitar su combinación con otras palabras derivadas del sustantivo del que procede con el fin de evitar repeticiones.

2. En la traducción: las disimilitudes entre lenguas resultan especialmente relevantes para la traducción en todas sus vertientes. En nuestro caso particular, *ora* al mostrar el valor temporal cultural discrimina su elección frente a *adesso*, pero es notable también su distribución en función de la variedad diatópica —*ora* es la variante preferida por los italianos procedentes de zonas septentrionales y *adesso* en las meridionales.

Por todo ello, consideramos que los resultados de este trabajo pueden resultar útiles tanto al profesorado de italiano como L2 como para todos aquellos discentes de italiano que tengan dificultad a la hora de utilizar cualquiera de los adverbios estudiados. Por otra parte, y teniendo en cuenta que la herramienta de los corpus *ad hoc* es un recurso fiable y útil para conocer el funcionamiento de la lengua y de sus unidades terminológicas, siguiendo a Cabré Castellví (1999) y a Corpas Pastor (2001), creemos que esta investigación también puede ser de gran utilidad no solo para los estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación, que, como hemos comprobado, desconocen la variación diatópica en el uso de los adverbios, sino también para aquellos profesionales del ámbito de la traducción y de la interpretación que se enfrenten a estas unidades en el aspecto laboral. Por ello, coincidimos con Rabadán cuando afirma que la traducción, a pesar de presentar aproximaciones distintas a las de la lingüística contrastiva, comparte con esta el objeto de estudio, por lo que “el análisis contrastivo puede aportar datos de interés para la traducción” (1991: 43).

Referencias bibliográficas

- ALBRECHT, J. (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Max Niemeyer.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- BATTAGLIA, G. (1974): *Gramática italiana para estudiantes de habla española*. Roma: Bonacci editore.
- BERMEJO CALLEJA, F. (2013): “El adverbio”. En F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT: Gramática de referencia de español para itálofonos. 1. Sonidos, grafías y clases de palabras* (pp. 403-417). Bolonia: CLUEB.
- CARRERA DÍAZ, M. (1985): *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1999): Fuentes de información terminológica para el traductor. En M. Pinto y J. A. Cordón (Coords.), *Técnicas documentales aplicadas a la traducción* (pp. 19-40). Madrid: Síntesis.

- CORPAS PASTOR, G. (2001): Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS: revista de traductología*, 5, 155-184.
- DARDANO, M. & TRIFONE, P. (1997): *La nuova grammatica della lingua italiana*. Milano: Zanichelli editore.
- DÍAZ PADILLA, F. (1995): Aproximación a los adverbios improprios del italiano. *Verba*, 22, 559-571.
- _____. (2011): *Gramática italiana para uso de hispanohablantes*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- FERREIRA, C. C. (2005): La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. En *Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Rio de Janeiro: Instituto Cervantes, 191-201.
- HALLIDAY, M.A.K; MCINTOSH, A. y STREVEN, P.D. (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longmans.
- JAMES, C. (1980): *Contrastive Analysis*. Londres: Longman.
- LAVIOSA, S. (1998): "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies". *Méta. Le Journal des Traducteurs*, 43(4), 474-479.
- LO DUCA, M. G. (2015): *Lingua italiana ed educazione lingüística. Tra storia, ricerca e didattica*. Roma: Carocci editore.
- LOZANO ZAHONERO, M. (2010): *Gramática de referencia de la lengua española*. Milán: Ulrico Hoepli Milano.
- LYDING, V. et. al. (2014): Corpus PAISÀ [en línea]. *Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano Su Corpora Annotati*. Recuperado de <http://www.corpusitaliano.it/it/index.html>
- MARCOS MARÍN, F. (1980): *Curso de gramática española*. Madrid: Cincel.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- RAMÓN GARCÍA, N. (2001): "Lingüística contrastiva y traducción". En A. Barr, J. Torres del Rey y M. R. Martín Ruano (Coords.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (pp. 617-623). Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Real Academia Española (RAE) (2010): *Nueva gramática de la lengua española: morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa Libros.
- RENZI, L. & GIAMPAOLO, S. (1991): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bolohna: Società editrice il Mulino.
- SERIANNI, L. (1989): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET Librería.
- TOURY, G. (1981): "Contrastive Linguistics and Translation Studies. Towards a Tripartite Model". En W. Kühlwein, G. Thome y W. Wilss (Eds.),

Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft (pp. 251-261). München: Wilhelm Fink Verlag.

- TRICÁS PRECKLER, M. (2010): "Lingüística contrastiva y traducción: aproximaciones interculturales". *Synergies Espagne*, 3, 13-22.
- VALENZUELA MANZANARES, J. (2002): "Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general". *Carabela. La lingüística contrastiva en la enseñanza de ELE* 51(1), 27-45.

Corpus de obras lexicográficas

- ARQUÉS, R. y PADOAN, A. (2012): *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano. Italiano-español*. Bologna: Zanichelli editore.
- BÁRBERI, G. (Dir.). (1961): *Grande dizionario della lingua italiana*. Turín: Unione tipografico-editrice torinese.
- Corriere della Sera. *Dizionario Corriere della Sera. Il Sabatini Coletti*. Recuperado de <http://dizionari.corriere.it/>
- GALLINA, A. M. (1990): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore.
- GARZANTI. (2018): *Dizionario Garzanti Linguistica*. Recuperado de <http://www.garzantilinguistica.it/>
- GIORDANO, A. (2008): *Diccionario italiano*. Barcelona: Herder.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- LEONARDI, L. (1997): *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Recuperado de <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>
- MALDONADO, C. (1997): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.
- Real Academia Española. (2017): *Diccionario de la lengua española* (23ª edición). Recuperado de <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- SAÑÉ, S. Y SCHEPISI, G. (2005): *Il dizionario spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli editore.
- TAM, L. (2004): *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo*. Milano: Editore Ulrico Hoepli.
- Treccani. *Dizionario Treccani*. Recuperado de <http://www.treccani.it/>
- Vox. (1995): *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Biblograf.
- Persian and English". *Journal of Intercultural Studies*, 28, 4, 413-424.